

Inhalt

1	Einleitung	19
1.1	Einleitung aus der Perspektive der Sprachwandelforschung und allgemein-linguistischer Fragestellungen	19
1.2	Einleitung aus der Perspektive der Sprachkontaktforschung	25
2	Methodisch-theoretische Grundlagen	29
2.1	<i>Dirque</i> als Evidentialitätsmarker im Spanischen – die Forschungslage	29
2.2	Evidentialität als sprachliche Kategorie	32
2.2.1	Evidentialität zwischen Grammatik und Gebrauch	32
2.2.2	Evidentialität und Grammatikalisierung – grundsätzliche Überlegungen	36
2.3	Evidentialität aus onomasiologischer Perspektive: eine Fallstudie in den beiden Kontaktsprachen	39
2.3.1	Kontakt, Konvergenz und Evidentialitätsmarkierung als kognitiv-kulturelle Notwendigkeit	39
2.3.2	Evidentialität als Kategorie im Quechua und im Andenspanisch	42
2.3.3	Eine Fallstudie zum Quechua	46
2.3.4	Eine Fallstudie zum Andenspanisch	57
2.3.5	Diskussion: Konvergenz und Divergenz der untersuchten Phänomene	67
2.3.6	Konklusion	71
3	Daten und Analyseparameter	75
3.1	Die Datengrundlage	75
3.2	Die Grammatikalisierung des Evidentialitätsmarkers <i>dirque</i> im Andenspanisch: Parameter und Kriterien der Korpusanalyse	77
4	Varianten von <i>dirque</i> im ecuadorianischen Spanisch	81
4.1	Beispiele Typ 1: Verb + Konjunktion	81
4.1.1	Beispiel ›Sauber‹	81
4.1.2	Beispiel ›Vitamine‹	83
4.2	Beispiele Typ 2: Perspektivierung und Deixis	86
4.2.1	Beispiel ›Quichua sprechen‹	86
4.2.2	Beispiel ›Unter Drogen‹	89
4.3	Beispiele Typ 3: Metonymie	94

4.3.1	Beispiel ›Vitamine‹ (= Kapitel 4.1.2)	94
4.3.2	Beispiel ›Racumin‹	97
4.4	Beispiele Typ 4: Syntaktische Konkordanz und Diskursstrukturierung	99
4.4.1	Beispiel ›Neid auf Salcedo‹	99
4.4.2	Beispiel ›Der Chimborazo‹	102
4.5	Beispiele Typ 5: Pragmatisierung	107
4.5.1	Beispiel ›Betrunken‹	107
4.6	Beispiele Typ 6: Reduktion	110
4.6.1	Beispiel ›Mehr verdienen‹	110
4.6.2	Beispiel ›Arbeit in Quito‹	112
5	Varianten von <i>disque</i> im bolivianischen Spanisch	115
5.1	Beispiele Typ 1: Verb + Konjunktion	115
5.1.1	Beispiel ›Englische Interessen‹	115
5.2	Beispiele Typ 2: Perspektivierung und Deixis	117
5.2.1	Beispiel ›Alte Spielkameraden‹	117
5.2.2	Beispiel ›Zwerge im Haus‹	119
5.3	Beispiele Typ 3: Metonymie	124
5.3.1	Beispiel ›Wer gewinnt den <i>Clásico</i> ‹	124
5.4	Beispiele Typ 4: Syntaktische Konkordanz und Diskursstrukturierung	126
5.4.1	Beispiel ›Scheibenschießen‹	126
5.4.2	Beispiel ›Das Spray‹	131
5.4.3	Beispiel ›Rosel‹	135
5.4.4	Beispiel ›Allein in der Teufelsgasse‹	137
5.4.5	Beispiel ›Nachts um zwölf‹	141
5.5	Beispiele Typ 5: Positionierung	146
5.5.1	Beispiel ›Morgens auf dem Markt‹	146
5.5.2	Beispiel ›Nachbarn‹	150
5.6	Beispiele Typ 6: Reduktion	154
5.6.1	Beispiel ›Neue Stadtviertel‹	154
5.6.2	Beispiel ›Die Grenzen Boliviens‹	158
5.7	Emergenz in der Interaktionssituation – <i>dice que</i> als offene Form im bolivianischen Spanisch	163
5.7.1	Beispiel ›Der Bischof‹	164
5.7.2	Beispiel ›Geräusche‹	166
6	Varianten von <i>disque</i> im peruanischen Spanisch	173
6.1	Beispiele Typ 1: Verb + Konjunktion	175

6.1.1	Beispiel ›Aymara‹	175
6.2	Beispiele Typ 2: Perspektivierung und Deixis	177
6.2.1	Beispiel ›Hoffentlich dieses Mädchen‹	177
6.2.2	Beispiel: ›Arbeiten und Studieren‹	178
6.3	Beispiele Typ 4: Syntaktische Konkordanz und Diskursstrukturierung	180
6.3.1	Beispiel: ›Manieren‹	180
6.4	Beispiele Typ 5: Positionierung	182
6.4.1	Beispiel: ›Die Hochzeit, Version 1‹ (= Beispiel 6.5.3)	182
6.5	<i>Verba dicendi</i> und Evidentialität im peruanischen Spanisch – Aspekte in Variation und Positionierung	183
6.5.1	Beispiel: ›Der Nacachu‹	183
6.5.2	Beispiel: ›Der Vergleich‹	185
6.5.3	Beispiel: ›Die Hochzeit, Version 1‹	192
6.5.4	Beispiel: ›Die Hochzeit, Version 2‹	200
7	Synopse	207
8	Gewählte und alternative Transferstrukturen in der Zielsprache	213
8.1	Einleitung	213
8.2	Frequenzeffekte im Sprachkontakt	214
8.3	Frequenz als Faktor für die Wahl der Zielstruktur	217
8.3.1	Testimoniale/nicht testimoniale Vergangenheit	220
8.3.2	Ausdruck reportativer Evidentialität	222
8.4	Fazit	226
9	Zusammenfassung der Ergebnisse und Ausblick	229
10	Literaturverzeichnis	237
11	Anhang: Zielstrukturen und mögliche Alternativen für die grammatischen Kategorien des Quechua	257